

RESIDENT: _____

DATE: _____

STANDARDIZED INTERPRETER: _____

KEY: S- Done Satisfactorily U- Done Unsatisfactorily N- Not Done

Professional Medical Interpreter Use Skill	S	U	N
Professional manner and rapport			
1. Introduces self to interpreter: S= first and or last name U= NA N- nothing			
2. Describes role to interpreter: S= I am a resident doctor U= I am a doctor; I am here to ask questions, here for? N= never describe role or status			
Established Interpreter Ground Rules	S	U	N
3. Asks interpreter to interpret word for word (prior to visit) S= establishes expectation of word-for-word interpretation, no editing, polishing or summarizing what is said by either the caregiver or the resident U= attempted but not effective N= no attempt &/or not done			
4. Arranges interpreter positioning in the room S= arranges seating appropriately (resident faces patient; interpreter sits between physician and resident) U= attempts to arrange seating but fails N= no attempt &/or not done			
5. Speaks directly to the patient S= faces patient and speaks in the first person to the patient U= occasionally speaks directly to interpreter but self corrects N= speaks to interpreter directly instead of patient			
6. Speaks fluently, slowly and clearly S= speaks in usual tone and at usually pace U= occasionally slips into speaking broken "silly" English N= poor grammar, speaks quickly, consistently speaks in broken "silly" English			
7. Redirects the Interpreter S= redirects interpreter if he/she gets of course and starts a side conversations with the caregiver U= attempts to redirect but fails N= no attempt &/or not done			
Information sharing			
8. Uses language easily understood by <u>interpreter</u> ; if uses jargon adds definition S= never used or uses and explains or corrects with one prompt U= used more than once but not always and/or late in correction N= habitual, not corrected			